

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy Laban usłyszał wieść o Jakubie, synu swojej siostry, że wybiegł, aby go spotkać, i objął go, i ucałował go, i wprowadził go do swego domu – i przedstawił (Jakub) Labanowi wszystkie te sprawy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na wieść o Jakubie, synu swojej siostry, Laban wybiegł na jego spotkanie. Objął go, ucałował i wprowadził do domu. Tam Jakub opowiedział Labanowi o wszystkich swoich sprawach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Laban usłyszał wieść o Jakubie, synu swojej siostry, wybiegł mu naprzeciw, objął go, ucałował i zaprowadził do swego domu. A <i>on</i> opowiedział Labanowi o wszystkim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Laban wieść o Jakóbie, synu siostry swojej, wybieżał przeciwko niemu, i obłapił go, a pocałowawszy, wwiódł do domu swego. A on Labanowi powiedział o wszystkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który usłyszawszy, iż przyszedł Jakob, syn siostry jego, wybieżał przeciw jemu. I obłapiwszy go, i pocałowawszy wwiódł do domu swego. A usłyszawszy przyczyny drogi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Laban usłyszał nowinę, że to jest Jakub, jego siostrzeniec, wybiegł mu na spotkanie, objął go i ucałował, i wprowadził go do swego domu. Wtedy to Jakub opowiedział Labanowi o wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Laban usłyszał o Jakubie, synu siostry swojej, wybiegł na jego spotkanie, uściskał go, ucałował i wprowadził do domu swego. Wtedy opowiedział Labanowi o wszystkim, co zaszło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś Laban usłyszał o Jakubie, synu swojej siostry, wybiegł mu na spotkanie, uściskał go, ucałował i wprowadził do swego domu, a Jakub opowiedział Labanowi o wszystkim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Laban usłyszał o Jakubie, synu swojej siostry, wybiegł mu naprzeciw, objął go i ucałował, a następnie wprowadził do domu. Jakub opowiedział Labanowi o tym, co się wydarzyło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Laban rzekł doń: - Prawdziwie, tyś jest kością moją i ciałem moim! Mieszkał więc [Jakub] u niego cały miesiąc.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że gdy Lawan usłyszał tę wiadomość [o] Jaakowie, synu swojej siostry - pobiegł mu naprzeciw, objął go i ucałował go, i wprowadził go do swojego domu. I [Jaakow] opowiedział Lawanowi wszystko, co się wydarzyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, як почув Лаван ім'я Якова сина його сестри, побіг йому на зустріч, і взявши його, поцілував і ввів його до своєї хати. І він розповів

			Лаванові всі ці слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Laban usłyszał wiadomość o synu swojej siostry Jakóbie, stało się, że pobiegł na jego spotkanie, uścisnął go, ucałował oraz wprowadził go do swojego domu; wtedy opowiedział Labanowi o wszystkim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Laban usłyszał wieść o Jakubie, synu swej siostry, wybiegł mu na spotkanie. Wtedy objął go i ucałował, i poprowadził do swego domu. On zaś zaczął opowiadać Labanowi o tym wszystkim.